

этих целей менее радикальны и агрессивны. Также она во многом отвечает интересам не только ливанцев и шиитов, но и других народно-освободительных движений в мире. Не следует забывать, что основной целью ее является противостояние Израилю и США в целях защиты суверенитета и самобытности своей страны. В то же время за 70 лет мировым сообществом так и не было выработано единое определение терроризма, поэтому было бы необъективно относить Хезболла к организациям террористического толка.

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТОВ «THE HEAD» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И «ГОЛОВА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Е. М. Пяташова

К концу XX века лингвисты пришли к выводу, что носитель языка – это носитель определенных концептуальных систем, а концепты суть ментальные сущности. Система концептов образует картину мира (мировосприятие), в которой отражается видение и понимание человеком реальности, ее особый концептуальный «рисунки», на основе которого человек воспринимает мир и мыслит [3, с. 45].

Возникновение метафоры также тесно связано с картиной мира и личностным тезаурусом носителей данного языка, отражающими присущее данному культурно-историческому социуму стандартные представления и ассоциации, а также систему оценок, которые существуют вне языка, но могут закрепляться в коннотативном компоненте данной лексической единицы [4, с. 264].

Ассоциируя две различные категории объектов, метафора семантически двойственна, поскольку когда мы используем метафору у нас присутствуют две мысли о двух различных предметах, причем эти мысли взаимодействуют между собой внутри одного-единственного слова или выражения, чье значение как раз и есть результат этого взаимодействия. Необходимо отметить, что большинство слов имеют «ядро коннотаций», остающееся относительно стабильным для всех членов данного языкового коллектива в определенный период времени. [1, с. 46; 4, с. 264].

Для выяснения метафорического поля концепта «the head» необходимо провести анализ значения этого слова в толковых словарях Oxford Advanced Learner`s Dictionary of Current English, Cambridge Advanced Learner`s Dictionary и С. И. Ожегова, русско-английских и англо-русских словарях А. И. Алехиной, Д. И. Ермоловича, А. В. Кунина и В. К. Мюллера. для формирования представления о значении слова, в фразеологических словарях А. В. Кунина и Д. И. Квеселевича с целью определения места данного концепта в языковой картине мира нации. В качестве заключительного этапа анализа метафорического поля концептов «the head» и «голова» необходимо будет провести сопоставление полученных

результатов с ассоциативными связями ключевой лексики.

Проанализировав значения слов "head" и "голова" в родных языках, можно сделать вывод о том, что часть значений эквивалентна, а часть значений не совпадает, к примеру «пищевой продукт округлой формы», «крона», «пена», «сливки», «мыс», «лицевая сторона монеты», «наркоман».

Анализируя основные выражения (31 фразеологизм), можно сделать вывод о том, что перечисленные значения, заявленные в концепте «head» сохраняются и переосмысляются в соответствии со своими культурными и социальными особенностями лишь в незначительной степени. Кроме того, значительная часть значений эквивалентна русским вариантам, такие, например, как «from head to feet» – «с головы до пят», «cost smb. his head» – «стоять головы», «two heads are better than one» – «одна голова хорошо, а две лучше». Однако есть и выражения, не входящие в метафорическое поле концепта «голова», такие, как «give smb. his head» – «бросить, опустить поводья, гнать, пустить во весь опор, ничем не ограничивать, предоставить полную свободу» или «the fountain head» – «первоисточник, главная причина». Это объясняется большим полем значений концепта «head» в английском языке, чем русского концепта «голова».

Проводя сопоставления концепта «голова» с ассоциативными связями в русском языке, необходимо отметить, что в языковом сознании представителей славянской культуры слово голова является не только выразителем семантики "верхняя часть тела", но и вербальным символом центра разума, интеллекта, высшей ценности. Компонент голова во фразеологизмах, используемых для квалификации человека как дурака, имеет символическое значение – «центр интеллекта, разума».

Эта культурная семантика строится на магическом и мифологическом осмыслении таких признаков обозначаемой словом части тела, как «расположение вверху в области небес, противоположно низу, области перерождения». Признак «расположение вверху», мифологически переосмыляется при описании ситуаций, названных идиомами «голова горит», «голова идет кругом», «ходить на голове». В этих идиомах восстанавливается связь с символикой микрокосма славян, в которой все, что относится к верхней части тела, связывается с небом и его главными объектами – солнцем, луной и звездами.

Другой релевантный признак "руководство действиями, поступками" позволяет связывать соматизм голова с целым рядом контекстов традиционной обрядности, верований и ритуалов, следы которых сохранились в идиомах «посыпать голову пеплом», «с повинной головой» и ряд других.

Проанализировав соотношения концепта «the head» с ассоциативными связями этой ключевой лексики, что в языковом сознании представителей английской культуры слово «head» является не только выразителем семантики «верхняя часть тела», «разума, интеллект», но и вербальным

символом «высшей точки». Эта «высшая точка» вербализуется и в природе (это значения «мыс», «верховье реки», «концентрат», «чистая руда»), и в экономике (к примеру, значение «прибыль»), и в хозяйственной деятельности человека (значения «напор, давление столба жидкости», «передняя часть судна», «начало страницы»).

Кроме того, у лексем «head» и «голова» совпадает такое значение, как «верховенство, руководство», особенно в политическом поле метафорики. Так, в древнейшей метафоре «государство – это организм», «головой» всегда выступает правитель и находящиеся у власти. К примеру, в Ригведе описывается, что священство произошло из головы проточеловека [2, с. 26–27].

Таким образом, во многом метафорическое поле концептов «head» и «голова» совпадают. Совпадения явно выражены в наиболее часто употребляемых совпадающих значениях двух концептов. Однако более широкое поле концепта «the head» в английском языке и разные ассоциативные связи лексем, обусловленные социокультурными различиями, определяют неэквивалентность ряда значений концептов метафорического поля.

Литература

1. Айвор, А. Философия риторики/А.Айвор//Теория метафоры: сб. пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз.-/Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
2. Будаев, Э. В. Зарубежная политическая лингвистика: учеб.пособие/Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М.: Флинта, 2008. – 105 с.
3. Маругина, Н. И. Когнитивный аспект перевода метафоры/Н.И. Маругина. – М.: Азбуковник, 1999. – 211 с.
4. Языковая картина в зеркале семантики, прагматики, текста и перевода. – СПб.: Тригон, 1998.

КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

П. П. Артемьев

Культурный компонент значения при переводе играет важную, а порой и определяющую роль. Межкультурные коммуникации на сегодняшний день представляются недостаточно изученными в лингвистике. Это объясняется, во-первых, сложностью самого процесса изучения, поскольку необходим достаточно большой багаж фоновых знаний переводчика в истории, культуре, лексикологии, непосредственно в своей специальности. Во-вторых, межкультурные коммуникации изучаются психологией, социологией, культурологией, педагогикой.

Межкультурные коммуникации являются определяющим звеном в процессе выявления культурного компонента значения при переводе. Если, к примеру, в исходном языке была употреблена метафора, то это